

Dou'â an Noudbâ

<"xml encoding="UTF-8?">

Dou'â an Noudbâ

Dou'â an Noudbâ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillahir rahmànir rahim

Au nom d'Allah , Le Clément, Le Miséricordieux

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ تَسْلِيمًا

Alhamdo lillâhi rabbil 'alamine, wa s :allallâho 'alâ ssayyidinâ, mohammadin nabiyyihi wa àlihi,
wa ssallamâ tasslimâ.

La louange est à Dieu, Seigneur des mondes. Que Dieu bénisse et répande abondamment Sa
! paix sur notre seigneur Mohammad, Son Prophète, ainsi que sa Famille
اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا جَرَى بِهِ قَضَاؤُكَ فِي أَوْلِيَائِكَ الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دِينِكَ

Allâhoummâ lakal hamdo, 'alâ mà djarâ bihi qaz :àouka, fi awliyaèék, alladhinassstakhlas
:tahoum, linafssika wa dinik,

O mon Dieu, à Toi la louange pour [tout] ce qui s'est accompli du fait de Ton décret concernant
Tes Proches-Amis, ceux que Tu as voulus purement pour Toi-même et pour Ta religion
إِذْ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ التَّعْجِيمِ الْمُقِيمِ الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَ لَا أَصْمِحْلَالَ

idhakhtartâ lahoum, djazila mà 'indâk, minanna'imil mouqim, alladhi là zawàla lahou, walaz
:mihlâla

Notre Dieu, par fais mon intention par Ta Grâce, rectifie ma certitude par ce que Tu possèdes,
réforme ce qui est corrompu en moi par Ton Pouvoir
بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ فِي دَرَجَاتِ هَذِهِ الدُّنْيَا الدَّيَّيَّةِ وَ زُخْرِفِهَا وَ زِبْرِجِهَا

ba'da ane sharat :ta 'alayhimouz zouhd, fi daradjàti hadhihi ddounyà ddaniyà, wa zoukhroufihà
wa zibridjiha,

après leur avoir imposé la condition de renoncer aux degrés de ce vil et bas monde, à ses
ornements et à ses floritures

فَشَرَطُوا لَكَ ذَلِكَ وَ عَلِمْتَ مِنْهُمْ الْوَفَاءَ بِهِ فَقَبِلْتَهُمْ وَ قَرَّبْتَهُمْ ، وَ قَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيِّ وَ الثَّنَاءَ الْجَلِيَّ

fasharat :ou laka dhàlik, wa 'alimta minhoumoul wafà bih, faqabiltahoum wa qarrabtahoum, wa
qaddamta lahoumoudh dhikral 'aliyy, wa ççanà al djaliyy,

qu'ils eurent accepté cette condition de Ta part et qu'en cela Tu connus d'eux un fidèle respect,
si bien que Tu les agréas, que Tu les rapprochas, que Tu leur fit l'hommage d'un sublime
,renom et d'un illustre éloge

وَ أَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلَائِكَتَكَ وَ كَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ ، وَ رَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ ، وَ جَعَلْتَهُمُ الذَّرِيعَةَ إِلَيْكَ وَ الْوَسِيلَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ

wa ahbat :ta 'alayhim malàékatak, wa karramtahoum biwahyik, wa rafadtahoum bi'ilmik, wa dja
'altahoumoudh dhari'ata ilayk, wal wassilata ilà riz :wànik,

que Tu fis descendre Tes anges auprès d'eux, que Tu les ennoblis par Ta révélation, que Tu les
honoras du don de Ta science, et qu'[ainsi] Tu en fis la voie qui mène à Toi et le moyen d'accès
:à Ta satisfaction

فَبَعَضُ أَسْكَنْتَهُ جَنَّاتِكَ إِلَى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْهَا ، وَ بَعْضُ حَمَلْتَهُ فِي فُلْكِكَ وَ نَجَّيْتَهُ وَ مَنْ آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ
بِرَحْمَتِكَ

faba'z :oun asskantahou djannatak, ilà ane akhradjtahou minhà, wa ba'z :oun hamaltahou fi
foulkik, wa nadjdjaytàn, wa mane, àmina ma'ahou minal halakati birahmatik,

l'un que Tu installas en Ton Jardin de Paradis, jusqu'au moment où Tu l'en fis sortir ; l'un que
Tu portas en Ton arche et sauvas de la perdition, par Ta miséricorde, en compagnie de ceux
qui, avec lui, avaient la foi

وَ بَعْضُ اتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلاً وَ سَأَلَكَ لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ فَأَجَبْتَهُ وَ جَعَلْتَ ذَلِكَ عَلِيًّا

wa ba'z :ounittakhadh tahou linafssika khalilà, wa sa alaka lissàna s :idqin fil àkhirine, fa
adjabtahou wa dha 'alta dhàlika 'aliyyà,

l'un que Tu pris pour Ton ami intime, et qui Te demanda un Témoin d'honneur parmi les
derniers [hommes], et Toi, Tu l'exauças et Tu en fis 'Alî
وَبَعْضُ كَلِمَتِهِ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيمًا وَجَعَلَتْ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِذَاءً وَوَزِيرًا

wa ba'z :oun kallamtahou mine shadjaratin taklimà, wa dja'alta lahou mine akhihi rida ne wa
wazirà,

l'un à qui Tu parlas depuis un arbre, en vérité, et pour lequel Tu fis, de son frère, une aide et un
second

، وَبَعْضُ أَوْلَدَتِهِ مِنْ غَيْرِ أَبِي وَآتَيْنَاهُ الْبَيِّنَاتِ وَآيَدْتَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

wa ba'z :oun awladtahou mine ghayri ab, wa àtaytahoul bayyinaàte, wa ayyadtahou bi rouhil
qoudouss,

l'un que Tu fis naître sans qu'il ait eu de père, à qui Tu accordas les preuves évidentes et que
Tu assistas de par l'Esprit de Sainteté

وَكُلُّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةً ، وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهَا جَاءً ، وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ ، مُسْتَحْفِظًا بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ

wa koulloune shara'ta lahou shari'à, wa nahadjta lahou minhà djà, wa takhayyartà lahou aws
:iyà a, mousstahfizhane ba'da mousstahfizh, mine mouddatine ilà mouddàh,

A chacun [d'eux], Tu donnas une Loi et traças une voie, et Tu choisis pour lui des Successeurs
,nommés, dépositaires vigilants succédant l'un à l'autre, époque après époque
إِقَامَةً لِدِينِكَ ، وَحُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ ، وَلِئَلَّا يَزُولَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَيَغْلِبَ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ

iqàmatane lidinik, wa houdjdjatan 'alà 'ibadik, wa li allà yazoulal haqqou 'an maqaarrih, wa
yaghlibal bàt :ilou 'alà ahlih,

pour maintenir Ta religion et servir d'Arguments envers Tes serviteurs, afin que la vérité ne
cesse d'être établie, que sur ceux qui la suivent l'erreur n'ait point d'emprise

وَلَا يَقُولُ أَحَدٌ لَوْلَا أَرْسَلْتُ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنْذِرًا وَأَقَمْتُ لَنَا عِلْمًا هَادِيًا

wa là yaqoula ahad, law là arssalta ilaynà rassoulane moundhirà, wa aqamta lanà 'alamane
hàdiyà,

et que nul n'aille dire : « Que n'as-Tu envoyé vers nous un messenger venant [nous] avertir et
établir pour nous un signe qui [nous] guide

فَتَتَّبِعْ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى ، إِلَى أَنْ انْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلَى حَبِيبِكَ

fanattabi'a àyatik, mine qabli ane nadhillà wa nakhzà, illà anintahayta bil amr, ilà habibika

de sorte que nous aurions suivi Tes [versets et Tes] signes avant que de connaître opprobre et
infâmie jusqu'au moment où Tu fis aboutir la chose à Ton bien-aimé

وَ نَجِيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ ، فَكَانَ كَمَا انْتَجَبْتَهُ سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

wa nadjibik, mouhammadin s :allallàho 'alyhi wa àlih, fakàna kamane tadjabtahou sayyida
mane khalaqtàh,

Mohammad, choisi pour son âme bien née, Dieu le bénisse lui et les siens. Il fut alors,
conformément au choix que Tu en avais fait, le seigneur de Tes créatures

وَ صَفْوَةَ مَنْ اصْطَفَيْتَهُ ، وَ أَفْضَلَ مَنْ اجْتَبَيْتَهُ ، وَ أَكْرَمَ مَنْ اعْتَمَدْتَهُ ، قَدَّمْتَهُ عَلَى أَنْبِيَائِكَ

wa s :afwata manis :tafaytàh, wa afz :alà manidjtabaytàh, wa akrama mani'tamadtàh,
qaddamtahou 'alà anbiyà 'ik,

et l'élite de Tes élus, le meilleur de [tous] ceux que [jamais] Tu choisis, le plus noble de ceux à
qui Tu te fias. Tu lui donnas précellence sur Tes [autres] Prophètes

وَ بَعَثْتَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ ، وَ أَوْطَأْتَهُ مَشَارِقَكَ وَ مَغَارِبَكَ ، وَ سَخَّرْتَ لَهُ الْبَرَّاقَ ، وَ عَرَجْتَ (به) بِرُوحِهِ إِلَى
سَمَائِكَ

wa ba'açtahou ilàççaqalayni mine 'ibàdik, wa awt :àtahou mashàriqàka wa maghàribik, wa
sakhkharta lahoul bouraq, wa 'aradjta bihi (birouhihi) ilà ssamà 'ik,

et l'envoyas auprès des [hommes et des djinns, les] deux êtres de poids parmi Tes serviteurs.

Tu lui assujettis Orients et Occidents, lui soumis le Borâq et l'éleva au ciel

وَ أَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كَانَ وَ مَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ خَلْقِكَ ، ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ ، وَ حَفَفْتَهُ بِجِبْرِئِيلَ وَ ميكائِيلَ وَ الْمُسَوِّمِينَ
مِنْ مَلَائِكَتِكَ

wa aw da'tahou 'ilma mà kàna wa mà yakoune, ilanqiz :à 'i khalqik, çoumma nas :artahou

birrou'b, wa hafaftahou bidjabra ìla wa mikà ìle, wal moussawwimina mine malàikatak,

lui confias la science de [tout] ce qui fut et de ce qui sera jusqu'à disparition de [cette] création.

Tu lui donnas ensuite l'aide de la frayeur [que Tu jetais au cœur de ceux qui l'assaillaient] ; Tu

l'entouras de Gabriel, de Michaël et d'anges éminents

و وَعَدْتُهُ أَنْ تُظَهِّرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَ لَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ، وَ ذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مَبَوَّأً صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

wa wa'adtahou ane touzh hira dinahou 'alà ddini koullih, wa law karihal moushrikoune, wa

dhàlika ba'da ane bawwa tahou moubawwa a s :idqin mine ahlih,

et [puis] Tu lui promis de faire prévaloir sa religion sur toute religion, n'en déplaise aux
associateurs [qui adorent autre chose avec Toi]. Cela après lui avoir assigné une place

d'honneur au sein de sa famille

وَ جَعَلْتُ لَهُ وَ لَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَيْتِهِ مُبَارَكٌ وَ هُدًى لِّلْعَالَمِينَ

wa dja'alta lahou wa lahoum awwala baytine wouz :i'a linnàsse, lalladhi bibakkata

moubarakane, wa houdane lil 'alamine,

et après leur avoir donné, à lui ainsi qu'à eux, « le premier temple établi pour les gens, celui qui

se trouve à Bakka, bénédiction et guidance pour les [peuples du] monde

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَ مَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا ، وَ قُلْتُ : إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَ
يُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

fihì àyàtounè bayyinàte, maqàmou ibrahim, wa mane dakhalahou kàna àminà, wa qoulta

innamà youridoullàh, liyoudh hiba 'ankoumour ridjssa ahlal bayt, wa yout :ahhirakoum tat :hirà,

en lui se trouvent des signes [qui sont des] preuves évidentes, la station d'Abraham ; celui qui y
pénètre se trouve en sûreté. Tu dis [aussi] : « Dieu ne veut autre chose, ô Gens de la Demeure,

« qu'écarter de vous la souillure et vous purifier totalement

ثُمَّ جَعَلْتُ أَجَرَ مُحَمَّدٍ صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِ وَ آلِهِ مَوَدَّتَهُمْ فِي كِتَابِكَ فَقُلْتُ : قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى

çoumma dja 'alta adjra mouhammadine, s :alawàtouka 'alayhi wa àlih, mawwadatahoum fi

kitàbik, faqoulta qoul là ass aloukoum 'alayhi adjrà, illàl mawaddata fil qourbà,

et Tu fis de l'affection pour eux la rétribution de Mohammad, que Tes bénédiction soient sur lui et les siens, en disant dans Ton Livre : « Dis : Je ne vous en demande point de rétribution, si ce
« n'est l'affection pour [ma] proche parenté

وَقُلْتُ: مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرِ فَهُوَ لَكُمْ وَقُلْتُ: مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

wa qoulta mà ssa altoukoum mine adjrin fahouwa lakoum, wa qoulta mà ass aloukoum 'alayhi
mine adjr, illà mane shàa ane yatakhidhdha ilà rabbihi ssabilà,

[à quoi] Tu ajoutas : « Ce que je vous ai demandé comme rétribution, c'est pour vous », disant
[pour terminer] : « Je ne vous en ai demandé nulle rétribution, sauf [si] quelqu'un veut s'engager
« dans une voie [le conduisant] vers son Seigneur
فَكَانُوا هُمْ السَّبِيلَ إِلَيْكَ وَالْمَسْلَكَ إِلَىٰ رِضْوَانِكَ

fakànou houmousabila ilayk, wal masslaka ilà riz :wanik,

de sorte qu'ils furent, eux, la voie qui mène à Toi et le chemin de Ta satisfaction
فَلَمَّا انْقَضَتْ آيَاتُهُ أَقَامَ وَلِيُّهُ عَلِيٌّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا هَادِيًا ، إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

falammane qaz :at ayyàmourh, aqàma waliyyouhou 'aliyyabna abi t :alib, s :alawàtouka
'alayhimà, wa àlihima, hàdiyane idh kàna houwal moundhir, wa likoulli qawmine hàd,

Alors, à la fin de ses jours, il établit en tant que guide [celui qui était] son walî, le fils d'Abû
Tâleb, 'Alî, que Tes Bénédictiones soient sur eux et leur famille, lui-même ayant été celui qui
avertit et chaque peuple ayant son guide
فَقَالَ وَالْمَلَأُ أَمَامَهُ : مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلَيَّ مَوْلَاهُ

faqàla wal malaou amàmah, mane kountou mawlàh, fa'aliyyoune mawlàh,

Il proclama ainsi, devant la foule rassemblée, que « celui dont je fus le maître, 'Alî [aussi] en est
le maître

اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ وَالَاهُ وَ عَادِ مَنْ عَادَاهُ وَ انْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَ اخْذِلْ مَنْ خَذَلَهُ ، وَ قَالَ : مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيِّهُ فَعَلَيَّ أَمِيرُهُ

allàhoumma wàli mane wàlàh, wa 'àdi mane 'àdàh, wans :our mane nas :arah, wakhdhoul mane
khdhalah, wa qàla man kountou anà nabiyyah, fa 'aliyyoune amirouh,

O mon Dieu, soit l'ami de qui en est l'ami, l'ennemi de son ennemi, soutiens celui qui le soutient et abandonne qui l'abandonne ! ». Il déclara aussi : « Celui dont je fus le Prophète, 'Alî en est
« l'Emir

وَ قَالَ : أَنَا وَ عَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَ سَائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتَّى ، وَ أَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى

wa qàla anà wa 'aliyyoune mine shadjaratine wàhidah, wa ssaïrounnàssi mine shadjaratin
shattà, wa ahallahou mahalla hàrouna mine moussa,

et dit encore : « Nous sommes, 'Alî et moi, d'une [origine et d'une] souche unique, tandis que tous les autres sont de souches multiples ». Il le mit dans la position qui était celle d'Aaron par rapport à Moïse

فَقَالَ لَهُ : أَنْتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي ، وَ زَوْجُهُ ابْنَتُهُ سَيِّدَةُ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

faqàla lahou anta minni bimanzilati hàrouna mine moussà, illà annahou là nabiyya ba'di, wa
zawwadjahoub natahou sayyidata nissaà il 'àlamine,

lui disant que « tu es à moi ce qu'Aaron fut à Moïse, si ce n'est qu'après moi, il n'est point de Prophète ». Il lui fit épouser sa fille, Dame des femmes de tous les mondes
وَ أَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ ، وَ سَدَّ الْأَبْوَابَ إِلَّا بَابَهُ ، ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَ حِكْمَتَهُ فَقَالَ : أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَ عَلِيٌّ
بَابُهَا

wa ahalla lahou mine massdjidihi mà hallà lah, wa ssaddal abwàba illà bàbah, çoumma
awda'ahou 'ilmouhou wa hikmatah, faqàla anà madinatoul 'ilm, wa 'aliyyoune bàbouha,

et lui rendit licite de [faire en] sa mosquée ce qu'il était licite pour lui-même [d'y faire], fermant toutes les portes [et accès privés] à l'exception du sien. Puis il lui confia sa science ainsi que
« sa sagesse et déclara : « Je suis la cité de science, 'Alî en est la porte
فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِينَةَ وَ الْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِهَا مِنْ بَابِهَا ، ثُمَّ قَالَ : أَنْتَ أَخِي وَ وَصِيِّي وَ وَارِثِي ، لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي وَ دَمُكَ مِنْ
دَمِي

famane aràdal madinata wal hikmata, fal yàtià mine bàbihà, çoumma qàla, anta akhi waw as
:iyyi, wa wàriçi, lahmouka mine lahmi, wa damouka mine dami,

qui donc convoite la cité ainsi que la sagesse, qu'il vienne par sa porte ».

Et puis il dit [encore] : «Tu es mon frère, mon successeur désigné, mon héritier ; tu es la chair
de ma chair et le sang de mon sang
وَ سِلْمُكَ سِلْمِي وَ حَرْبُكَ حَرْبِي وَ الْإِيمَانُ مُخَالِطٌ لَحْمِكَ وَ دَمِكَ كَمَا خَالَطَ لَحْمِي وَ دَمِي، وَ أَنْتَ غَدًا عَلَى الْحَوْضِ
خَلِيفَتِي

wa ssilmouka ssilmi, wa harbouka harbi, wal imànou moukhàlit :oun lahmaka wa damak, kamà
khàlat :a lahmi wa dami, wa anta ghadane 'alal hawz :i khalifati,

être en paix avec toi, c'est l'être avec moi-même, et te faire la guerre, c'est me la faire à moi. La
foi imprègne ta chair et ton sang comme elle imprègne ma chair et mon sang, et tu sera
[demain celui qui me remplace auprès de [mon] Bassin [qui est au Paradis
وَ أَنْتَ تَقْضِي دَيْنِي وَ تُنْجِزُ عِدَاتِي وَ شَيْعَتُكَ عَلَى مَنَابِرٍ مِنْ نُورٍ مُبَيَّضَةٍ وَ جُوهُهُمْ حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَ هُمْ جِيرَانِي

wa anta taqz :i dayni, wa toundjizou 'idàti, wa shi'atouka 'alà manàbira mine nour, moubyaz :z
:atane woudjouhoum, hawli fil djannah, wa houm djirani,

C'est toi qui acquittes mes dettes et exécutes mes promesses, et au Paradis, tes fidèles, les
visages rayonnants de blancheur, m'entoureront dans des tribunes de lumière et seront mes
voisins
وَ لَوْلَا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرِفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي ، وَ كَانَ بَعْدَهُ هُدًى مِنَ الضَّلَالِ وَ نُورًا مِنَ الْعَمَى ، وَ حَبْلُ اللَّهِ الْمَتِينِ وَ
صِرَاطُهُ الْمُسْتَقِيمُ

wa law anta yà 'aliyy, lam you'rafil mouminouna ba'di, wa kàna ba'dahou houdane minaz :z :alàl,
wa nourane minal 'amà, wa hablallàhil matine, wa s :irat :ahoul moustaqim,

Et sans toi, ô 'Alî, on n'aurait pas pu reconnaître, après moi, les gens de foi ».Il fut donc, après
lui, guidance contre l'égarement, lumière contre l'aveuglement, la voie droite de Dieu et Sa
corde solide

لَا يُسَبِّقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَجَمٍ وَ لَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ ، وَ لَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنَاقِبِهِ ، يَحْذُو حَذْوَ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِمَا وَ آلِهِمَا

là youssbaqou biqaràbatine fi rahim, wa là bissàbiqatin fi dine, wa là youlhaqou fi manqabatine
mine manàqibih yahdhou hadh warrassoul, s :allallàhou 'alayhimà wa àlihima,

Nul ne le précédait, ni dans la parenté par un plus proche lien, ni dans la religion par quelque antécédent, ni n'approchait de lui en quelque vertu : il emboîtait le pas au Messager [de .Dieu], Dieu les bénisse eux et les leurs

وَيُقَاتِلْ عَلَى التَّأْوِيلِ وَلَا تَأْخُذْهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ ، قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنَادِيدَ الْعَرَبِ وَ قَتَلَ أَبْطَالَهُمْ وَ نَاوَشَ (ناهش) دُوبَانَهُمْ

wa youqàtilou 'alattàwil, wa là tàkhoudhouhou fillàhi law matou làïm, qad wa tara fihi s :anàdidal 'arab, wa watala abt :àlahoum ; wa nàwasha dhoubànahoum,

Il combattait pour l'interprétation et, par rapport à Dieu, il ne faisait point cas du blâme des censeurs : pour Lui, il décima les rangs des seigneurs des arabes, qui ne purent se venger, il tua leurs champions, assaillit leurs brigands

فَاوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَاداً بَدْرِيَّةً وَ حَيْبَرِيَّةً وَ حَنْبَلِيَّةً وَ غَيْرَهُنَّ ، فَاصْبَتَتْ عَلَى عِدَاوَتِهِ وَ أَكَبَّتْ عَلَى مُنَابَذَتِهِ ، حَتَّى قَتَلَ التَّاكِثِينَ وَ الْقَاسِطِينَ وَ الْمَارِقِينَ

fa awda'a qouloubahoum, ahdàdane badriyyatan wa khaybariyyatan, wa hounayniyyatan wa ghayra hounne, fa az :abbate 'alà 'adàwatih, wa akabbate 'alà mounà badhatih, hattà qatala nnàkiçina wal qàssit :ina wal màriqine,

et laissa dans leurs cœurs des haines nées à Badr, Khaybar et Honayn, et [bien] d'autres [batailles]. Ils nourrirent ainsi envers lui un sentiment hostile et n'eurent point de cesse que de lui faire front, jusqu'à ce qu'il combatte ceux qui violèrent leur pacte ainsi que les iniques et .puis les hérétiques

وَ لَمَّا قَضَى نَحْبَهُ وَ قَتَلَهُ أَشَقَى الْأَخْرَيْنَ يَتَّبِعُ أَشَقَى الْأَوَّلِينَ ، لَمْ يُمَتِّتْ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

wa lammà qaz :à nahbah, wa qatalahou ashqal àkhirine, yatba'ou ashqal awwaline, lame youmtaçal amrou rassoulillàh, s :allallàhou 'alyhi wa àlih, fil hàdina ba'dal hàdine,

[Enfin], lorsqu'il mourut, tué par le plus misérable parmi les derniers hommes, qui suivait le plus misérable parmi les premiers hommes, on ne se conforma point à l'ordre qu'avait donné le .Messager de Dieu, Dieu le bénisse lui et les siens, à propos des guides succédant aux guides

وَ الْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَى مَقْتِهِ مُجْتَمِعَةٌ عَلَى قَطِيعَةِ رَحِمِهِ وَ إِقْصَاءِ وُلْدِهِ إِلَّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفَى لِرِعَايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

wal oummatou mous :irratoune ‘alà maqtiḥ, moudjtami’atoune ‘alà qat :‘ati rahimih, wa iqs :à ï
wouldih, illàl qalila mimmàne wafà liri ‘ayatil haqqi fihim,

La communauté s’obstinait à le détester, unanime à léser ceux de sa parenté et à proscrire ses
enfants, à l’exception d’une minorité restée fidèle, au respect de la vérité en ce qui les
.concerne

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ ، وَ سُيِّي مَنْ سُيِّي وَ أَقْصِي مَنْ أَقْصِي وَ جَرَى الْقَضَاءُ لَهُمْ بِمَا يُرْجَى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

faqoutila mane qoutil, wa ssoubiya mane ssoubi, wa ouqs :iya man ouqs :i, wa djaral qaz :à ou
lahoum bimà yourdjà lahou houssnoul maçoubah,

Les uns furent tués, les autres captivés, d’autres encore, proscrits...La destinée fit s’accomplir
,en eux ce pour quoi l’on espère fort belle récompense
إِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ الْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

idh kànatil arz :ou lillàh, youriçouhà mane yashà ou mine ‘ibàdih, wal ‘àqibatou lil mouttaqine,

car la terre est à Dieu : Il la fait hériter à qui il veut d’entre Ses serviteurs, et [puis] le
.dénouement est pour les vertueux

وَ سُبْحَانَ رَبَّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبَّنَا لَمَفْعُولًا ، وَ لَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wa ssoubhàna rabbina, ine kàna wa’dou rabbina lamaf’oulà, wa lane youkhlifoullàhou wa’dah,
wa houwal ‘azizoul hakim,

«Gloire à notre Seigneur : en vérité, ce que promet notre Seigneur est bien chose accomplie » «
.« Dieu ne viole pas Sa promesse » « Il est le Tout-Puissant et Sage

فَعَلَى الْأَطَائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَ عَلَيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَ آلِهِمَا فَلْيَبْكِكِ الْبَاكُونَ، وَ إِيَّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النَّادِبُونَ

fa ‘alal at :à ïbi mine ahli bayti mouhammadine wa ‘aliyy, s :allallàhou ‘alayhimà wa àlihimà,
falyabkil bàkoune, wa iyyàhoum fal yandoubinnàdiboune,

Que l’on verse des pleurs et que l’on se lamente sur les nobles figures des Gens de la Demeure
! de Mohammad et de ‘Alî, Dieu les bénisse eux et les leurs

وَ لِمِثْلِهِمْ فَلْتَذْرِفِ (فَلْتَذْرِ) الدُّمُوعُ ، وَ لِيَصْرُخِ الصَّارِخُونَ ، وَ يَضِجَ الضَّاجُونَ ، وَ يَعِجَّ الْعَاجُونَ

wa limiçlihim fal tadhrafiddoumou', wal yas : roukhis :s :àrikhoune, wa yaz :idjdja z :z
:àdjddjoune, w aya 'idhjdjal 'àdjddjoune.

! Que l'on fonde en larmes pour eux et que l'on crie, que l'on gémisses et que l'on hurle
أَيْنَ الْحَسَنِ أَيْنَ الْحُسَيْنِ أَيْنَ أَبْنَاءِ الْحُسَيْنِ ، صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ ، وَ صَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ

Aynal hassanou aynal housseine, ayna abnà oul housseine, s :àlihoune ba'da s :àlih, wa s
:adiqoune ba'da s :àdiq,

Où est Hasan ? Où est Hosayn ? Où sont [donc] les fils de Hosayn, homme de bien après
? homme de bien, véridique après véridique
أَيْنَ السَّبِيلِ بَعْدَ السَّبِيلِ ، أَيْنَ الْخَيْرِ بَعْدَ الْخَيْرِ ، أَيْنَ الشُّمُوسِ الطَّالِعَةِ ، أَيْنَ الْأَقْمَارِ الْمُنِيرَةِ ، أَيْنَ الْأَنْجُمِ الرَّاهِرَةِ

aynassabilou ba'da ssabil, aynal khiyàratou ba'dal khiyàrah, ayna shshoumoussou t :t :àlé'ah,
aynal aqmàroul mounirah, aynal andjoumou zzàhirah,

Où est la voie après la voie ? Où est l'élite après l'élite ? Où [donc] sont les soleils levants ? Où
? sont les lunes éclatantes ? Où sont les étoiles brillantes
أَيْنَ أَعْلَامِ الدِّينِ وَ قَوَاعِدِ الْعِلْمِ ، أَيْنَ بَقِيَّةِ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُو مِنَ الْعِثْرَةِ الْهَادِيَةِ ، أَيْنَ النُّمُودُ لِقَطْعِ دَابِرِ الظُّلْمَةِ

ayna a'là mou ddini wa qawà'idoul 'ilm, ayna baqiyyatoullàhillati là takhlou minal 'itratil hàdiyah,
aynal mo'addou liqat :i dàbirazh zhalamah,

Où sont les fondements du savoir, les étendards de la religion ? Où [donc] est la Grâce de Dieu
qui ne fait point défaut de la Famille guide ? Où est celui que [Dieu] a préparé pour exterminer
? les injustes
أَيْنَ الْمُنتَظَرُ لِإِقَامَةِ الْأُمْتِ وَ الْعَوَجِ ، أَيْنَ الْمُرْتَجَى لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَ الْعُدْوَانِ ، أَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَائِضِ وَ السُّنَنِ

aynal mountazharou li iqàmtil amti wal 'iwadj, aynal mourtadhà li izàlatil dhawri wal 'oudwàne,
aynal mouddadharou litadjdil farà 'iz :i wass ssounane,

Où est celui que l'on attend pour redresser les inégalités et les disparités ? Où est celui que l'on
espère pour mettre fin à l'exaction et à l'abus ? Où est celui qui est précieusement gardé pour
? rénover les prescriptions divines et les pratiques prophétiques

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرِ لِإِعَادَةِ الْمِلَّةِ وَ الشَّرِيعَةِ ، أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإِحْيَاءِ الْكِتَابِ وَ حُدُودِهِ ، أَيْنَ مُحْيِي مَعَالِمِ الدِّينِ وَ أَهْلِهِ ، أَيْنَ قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

aynal moutakhayyarou li i'adatil millati wash shari 'ah, aynal mou ammalou li ihyà il kitàbi wa houdoudih, ayna mouhyi ma'àlimiddini wa ahlih, ayna qàs :imou shawkatil mo'tadine,

Où est celui qui a été choisi pour restaurer la religion et la Loi révélée ? Où est celui que l'on espère pour vivifier le Livre et [rétablir] ses normes ? Où est celui qui redonnera vie aux ? caractères de la religion et à ses partisans ? Où est celui qui brisera le pouvoir des méchants
أَيْنَ هَادِمُ أَبْنِيَةِ الشَّرِّكَ وَ النِّفَاقِ ، أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَ الْعِصْيَانِ وَ الطُّغْيَانِ ، أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْعَيِّ وَ الشَّقَاقِ
النِّفَاقِ

aynal hàdimou abniyatish shirki wa nnifàq, ayna moubidou ahlil foussouqi wal 'is :yàni wa t :t :oughyàne, ayna hàs :idou fourou'il ghayyi wash shiqàqin nifaq

Où est le destructeur des monuments de l'associationnisme et de l'hypocrisie ? Où est celui qui anéantira les partisans de l'impiété, de la désobéissance et de la rébellion ? Où est celui qui ? coupera les branches de l'erreur et de la dissension
أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الزَّيْغِ وَ الْأَهْوَاءِ ، أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكَذِبِ وَ الْإِفْتِرَاءِ ، أَيْنَ مُبِيدُ الْعُتَاةِ وَ الْمَرَدَّةِ

ayna t :àmissou àçàrizzayghi wal ahwà, ayna qàt :i'ou habà ilil kidhbi wal iftirà, ayna moubidou
'outati wal maradah,

Où est celui qui fera disparaître les traces des passions et de la déviation ? Où est celui qui tranchera les rets de l'imposture et du mensonge ? Où est celui qui anéantira les insolents et ? les récalcitrants
أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنَادِ وَ التَّضْلِيلِ وَ الْإِلْحَادِ ، أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِيَاءِ وَ مُذِلُّ الْأَعْدَاءِ ، أَيْنَ جَامِعُ الْكَلِمَةِ (الْكَلِمِ) عَلَى التَّقْوَى

ayna mousstà s :ilou ahlil 'inàdi wattaz :lili wal ilhàd, ayna mou'izzoul awliyài wa moudhilloul a'dà, aynal djàmi'oul kalimati 'alattaqwà,

Où est celui qui exterminera les obstinés du refus, les fauteurs d'égarement et les faiseurs d'hérésie ? Où est celui qui viendra pour relever les amis et rabaisser les ennemis ? Où est celui

? qui fera l'unisson autour de la vertu

أَيْنَ بَابُ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتَى ، أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِيَاءُ ، أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

ayna bàboullàhilladhi minhou youtà, ayna wadjhoullàhilladhi ilayhi yatawadjdjahoul awliya,
aynass ssababoul mouttas :ilou baynal arz :i wass ssamà,

Où [donc] est le seuil de Dieu par lequel on vient à Lui ? Où est la face de Dieu vers où se
? tournent les amis ? Où est la corde tendue entre la terre et le ciel

أَيْنَ صَاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَ نَاشِرُ رَايَةِ الْهُدَى ، أَيْنَ مُؤَلَّفُ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَالرِّضَا ، أَيْنَ الطَّالِبُ بِذُحُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَأَبْنَاءِ
الْأَنْبِيَاءِ

ayna s :àhibou yawmil fathi wa nàshirou ràyatil houdà, ayna mouallifou shamlis : s :alàhi warriz
:à, aynat : t :àlibou bidhoukhoulil anbiyàï wa abnà ìl anbiyà,

Où est celui à qui revient le jour de la victoire et qui fera flotter la bannière de la guidance ? Où
est celui qui réunira le petit groupe des gens de bien, qui font l'objet de la satisfaction divine ?

? Où est celui qui tirera vengeance pour les Prophètes et les fils des Prophètes

أَيْنَ الطَّالِبُ (الْمُطَالِبُ) بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ ، أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلَى مَنْ اعْتَدَى عَلَيْهِ وَ افْتَرَى ، أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي
يُجَابُ إِذَا دَعَا

aynat : t :àlibou bidamil maqtouli bikarbalà, aynal mans :s :ourou 'alà mani'tadà 'alyhi waftatà,
aynal mouz :t :arroulladhi youdjàbou idhà da'à,

Où est celui qui vengera le sang [versé par le martyr] tué à Karbalâ' ?

Où est celui qui, avec l'aide divine, triomphera de ceux qui le harcèleront d'injustices et de
? mensonges ? Où [donc] est le désolé sans recours dont les Bénédictions sont exaucées

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلَائِقِ ذُوالْبِرِّ وَ التَّقْوَى ، أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى ، وَ ابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضَى ، وَ ابْنُ خَدِجَةَ الْغَرَّاءِ ، وَ ابْنُ
فَاطِمَةَ الْكُبْرَى

ayna s :adrour khalà ìqi dhoul birri wattaqwà, aynabnoun nabiyyil mous :t :afà, wabnou 'aliyyinil
mourtaaz :à, wabnou khadidjatal gharrà, wabnou fàtimatoul koubrà,

Où [donc] est le premier parmi les créatures, qui est toute piété, [qui est] toute vertu ? Où est le
fils du Prophète choisi, le fils de 'Alî l'agréé, le fils de Khadîdja la splendide, le fils de Fâtima la

? sublime

بَابِي أَنْتَ وَ أُمِّي وَ نَفْسِي لَكَ الْوَقَاءُ وَ الْجَمَى، يَا بَنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ ، يَا بَنَ الثُّجَبَاءِ الْأَكْرَمِينَ

bi abi anta wa oummi, wa nafssi lakal wiqaoul wal himà, yabnass ssàdatil mouqarrabine,
yabnan noudjabà il akramine,

Je donnerais père et mère en rançon pour ta vie, et moi-même pour te défendre et te servir de
!bouclier, ô fils des hommes rapprochés ! O fils des nobles et grandes âmes
بَنَ الْهُدَاةِ الْمَهْدِيِّينَ (الْمُهْتَدِينَ) ، يَا بَنَ الْخَيْرَةِ الْمُهَذَّبِينَ ، يَا بَنَ الْعَطَارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ

yabnal houdatil mahdiyyine, yabnal khiyaratil mouhadhdhabine, yabnal ghat :àrifatil andjabine,

O fils des guides bien guidés ! O fils des âmes les mieux trempées ! O fils des plus nobles
! sommités

يَا بَنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ (الْمُتَطَهِّرِينَ) ، يَا بَنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُتَنَجِّبِينَ ، يَا بَنَ الْقِمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ (الْأَكْبَرِينَ)

yabnal at :àibil moutahharine, yabnal khaz :àrimatil mountadjabine, yabnal qamàqimatil
akramine,

O fils des bons et purifiés ! O fils des meilleurs bienfaiteurs ! O fils des plus magnanimes
! généreux

يَا بَنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ ، يَا بَنَ السُّرُجِ الْمُضِيئَةِ ، يَا بَنَ الشُّهْبِ الثَّاقِبَةِ

yabnal boudouril mounirah, yabnass ssouroudjil mouz :iah, yabnash shouhoubbiç çàqibah,

! O fils des lunes éclatantes ! O fils des flambeaux lumineux ! O fils des astres flamboyants
يَا بَنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ ، يَا بَنَ السُّبُلِ الْوَاضِحَةِ يَا بَنَ الْأَعْلَامِ اللَّائِحَةِ

yabnal andjoumiz zàhirah, yabnass ssouboulil wàz :iha, yabnal a'làmillà iha,

! O fils des étoiles brillantes ! O fils des chemins évidents ! O fils des étendards étincelants
يَا بَنَ الْعُلُومِ الْكَامِلَةِ ، يَا بَنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ ، يَا بَنَ الْمَعَالِمِ الْمَأْثُورَةِ

yabnal 'ouloumil kàmilah, yabnass ssounanil mashhourah, yabnal ma'àlimil màçourah,

O fils des sciences parfaites ! O fils des notoires pratiques prophétiques ! O fils des caractères
! [de la religion] transmis de manière authentique

يَا بَنَ الْمُعْجَزَاتِ الْمَوْجُودَةِ، يَا بَنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ (الْمَشْهُورَةِ)، يَا بَنَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

yabnal mou'djizàtil mawdjoudah, yabnaddalà ilil mashhoudah, yabnas : s :irat :il mousstaqim,

O fils des miracles [réellement] existants ! O fils des indications manifestes !

! O fils de la droite voie

يَا بَنَ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ، يَا بَنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلِيٌّ حَكِيمٌ ، يَا بَنَ الْآيَاتِ وَالْبَيِّنَاتِ

yabnan naba il 'azhim, yabna mane houwa fil oummil kitàbi ladallàhi 'aliyyoune hakim, yabnal
àyàti wal bayyinàte,

O fils de « l'immense nouvelle » ! O fils de celui qui est, dans la Mère du Livre, auprès de Dieu,
! sublime et sage ! O fils des signes et preuves évidentes

يَا بَنَ الدَّلَائِلِ الظَّاهِرَاتِ ، يَا بَنَ الْبَرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ ، يَا بَنَ الْحُجَجِ الْبَالِغَاتِ

yabnaddalàili zhzhàhiràte, yabnal baràhinal wàz :ihàtil bàhiràte, yabnal houdjadjil bàlighàte,

O fils des indications apparentes ! O fils des preuves formelles et éclatantes ! O fils des
! arguments éloquentes

يَا بَنَ النَّعْمِ السَّابِغَاتِ ، يَا بَنَ طَهٍ وَالْمُحْكَمَاتِ ، يَا بَنَ يَسٍ وَالذَّارِيَاتِ

yabnanni 'amiss ssàbighàte, yabna t :àhà wal mouhkamàte, yabna yàssin wa dhdhàriyàte,

O fils des grâces abondantes ! O fils de « TâHâ » et des « signes solides » ! O fils de « YâSîn »
! « et des « zéphyrs

يَا بَنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَاتِ ، يَا بَنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى دُنُوًّا وَاقْتِرَابًا مِنَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَى

yabnat : t :ouri wal 'àdiyàte, yabna mane danà fatadallà, fakàna qàba qawsayni aw adnà,
dounouwwan waqtiràbane minal 'aliyyil a'là,

O fils du « Mont » et des « coursiers » ! O fils de celui qui « s'approcha, puis resta en suspens, si
bien qu'il fut à la distance de deux arcs ou plus près » l'approche et la proximité se faisant par

! rapport au sublime Très-Haut

لَيْتَ شِعْرِي أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوَى ، بَلْ أَيْ أَرْضٍ تُقَلِّكَ أَوْ تَرَى

layta shi'ri, aynass taqarrate bikannawà, bal ayyo arz :ine touquillouka aw çarà,

! Si seulement je savais où s'est arrêtée ton errance et quel sol, quelle terre te porte

أَبْرَضُوا أَوْ غَيْرَهَا أَمْ ذِي طَوَى ، عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَ لَا تُرَى وَ لَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيساً وَ لَا نَجْوَى

biraz :wà, aw ghayrihà, am dhi t :ourà, 'azizoun 'alayya ane aral khalqa wa là tourà, wa là

assma'a laka hassissane wa là nadjwà,

Est-ce à Radwâ ou bien ailleurs, ou bien à Dhû Towâ ? Il me pèse de voir les créatures lors

! qu'on ne te voit point, que je n'entends de toi ni murmure ni confidence

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ (لَا تُحِيطُ بِي دُونَكَ) تُحِيطُ بِكَ دُونِي الْبَلَوَى وَ لَا يَنَالُكَ مِنِّي ضَجِيجٌ وَ لَا شَكْوَى

azizoune 'alayya ane touhit :a bika douniyal balwà, wa yanàlouka minni z :adjidjoune wa là'

shakwà,

Il me pèse que tu sois dans l'épreuve et non moi, et que tu n'entendes de moi point de cri ni de

! plainte

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُعَيِّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنَّا ، بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَازِحٍ مَا نَزَحَ (يَنْزَحُ) عَنَّا

binafssi anta mine moughaybine lam yakhlou minnà, binafssi anta mine nàzihine mà nazaha

'annà,

Que ma vie soit donnée pour toi, ô absent qui ne nous a pas quitté ! Que ma vie soit donnée

! pour toi, ô exilé qui ne nous a pas laissé

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمْنِيَّتُهُ شَائِقٍ يَتَمَنَّى ، مِنْ مُؤْمِنٍ وَ مُؤْمِنَةٍ ذَكَرَا فَحَنَّا ، بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عَزَّ لَا يُسَامَى

binafssi anta oumniyyatou shà iqine yatamannà, mine mouminine wa mouminatine dhakarà

fahannà, binafssi anta mine 'aqidi 'izzine là youssàmà,

Que ma vie soit donnée pour toi, désir auquel aspire tout fidèle enamouré, homme ou femme,

qui évoque ton souvenir et se sent pris de nostalgie !Que ma vie soit donnée pour toi, dont

! l'honneur indéfectible ne saurait être surpassé
بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلِ مَجْدٍ لَا يُجَارَى ، بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادِ نِعَمٍ لَا تُضَاهَى

binafssi anta mine açili madjdine là youdjàrà, binafssi anta mine tiladi ni'amin là touz :àhà,

Que ma vie soit donnée pour toi, dont la gloire immémoriale ne souffre aucune rivale ! Que ma
! vie soit donnée pour toi, dont les grâces ancestrales n'ont rien de comparable
بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفِ شَرَفٍ لَا يُسَاوَى ،

binafssi anta mine nas :ifi sharafine là youssàwà,

! Que ma vie soit donnée pour toi, dont la juste noblesse ne connaît point d'égale
إِلَى مَتَى أَحَارُ فَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَ إِلَى مَتَى

ilà matà ahàou fika yà mawlày, wa ilà matà

? Jusqu'à quand, seigneur, serais-je ainsi en désarroi à ton propos, oui, jusqu'à quand
وَ أَيْ خِطَابٍ أَصِفُ فَيْكَ وَ أَيْ نَجْوٍ

wa ayya khit :àbine as :ifou fika wa ayya nadjwà,

? Et avec quels mots te louer et t'adresser mes confidences
عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أُجَابَ دُونَكَ وَ أَنَاغَى ، عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَبْكِيكَ وَ يَخْذُلُكَ الْوَرَى

azizoune 'alayyà ane oudjàba dounaka ouka wa ounàghi, 'azizoune 'alayyà ane abkiyaka wa'
yakhdhoulakal warà,

Il me pèse que l'on me réponde et me tienne des propos plaisants, et non à toi. Il me pèse que
.je te pleure pendant que le commun des hommes t'abandonnent
عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرَى ، هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطِيلَ مَعَهُ الْعَوِيلَ وَ الْبُكَاءَ

azizoune 'alayyà ane yadjriya 'alayka dounahoum mà djarà, hal mine mou'inin fa out :ila'
ma'ahoul 'awila wal boukà,

Il me pèse qu'arrive à toi plutôt qu'à eux ce qui t'arrive. Y a-t-il quelqu'un pour m'aider, pour
? qu'en sa compagnie je prolonge mes pleurs et mes lamentations
هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَاسَاعِدَ جَزَعُهُ إِذَا خَلَا ، هَلْ قَذِيَتْ عَيْنٌ فَسَاعَدَتْهَا عَيْنِي عَلَى الْقَذَى

hal min djazou 'ine fa oussa 'ida djaza'ahou idhà khalà, hal qadhiyate 'aynune fassà 'adathà
'ani 'alal qadhà,

Y a-t-il un cœur désolé, que je compatisse avec lui dans sa désolation, lorsqu'il se trouve seul
? ? Et y a-t-il un œil tourmenté par la peine, que mon œil compatisse avec lui dans sa peine
هَلْ إِلَيْكَ يَا بَنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتُلْقَى ، هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمَنَا مِنْكَ بَعْدَةَ فَتَحْظَى

hal ilayka yabna ahmada ssabiloun fatoulqà, hal yattas :ilou ywmounà minka bi 'idatine
fanahzhà,

Y a-t-il, ô fils d'Ahmad, moyen d'aller à toi et de te rencontrer ? Ce que nous vivons aujourd'hui
? finira-t-il par une rencontre avec toi, de sorte que nous connaîtrons le bonheur
مَتَى نَرِدُ مِنْهَا هَلْكَ الرُّوْيَةَ فَتَرَوَى، مَتَى نَنْتَفِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدَى

matà naridou manà hilakarrawiyata fanarwà, matà nantafi'ou mine 'adhbi mà ìka faqad t :àlas
: s :adà,

Quand irons-nous nous abreuver à tes abondantes aiguades, si bien que nous n'aurons plus
? soif ? Quand profiterons-nous de ta douce et bonne eau
مَتَى نُغَادِيكَ وَ نُرَاوْحُكَ فَتَقَرَّ عَيْنَاً (فَتَقَرَّ عُيُونُنَا) ، مَتَى تَرَانَا وَ نَرَاكَ وَ قَدْ نَشَرْتِ لِيَاءِ النَّصْرِ تُرَى

matà noughàdika wa nouràwihouka fanouqirrou 'aynane, matà tarànà wa naràk, wa qad
nasharta liwà annas :ri tourà,

La soif a déjà bien duré ! Quand viendrons-nous te voir matin et soir, que nos yeux soient
? consolés ? Quand nous verras-tu et quand te verrons-nous arborant l'étendard victorieux
أَتَرَانَا نَحْفُ بِكَ وَ أَنْتَ تَأْتُمُ الْمَلَأَ وَ قَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَذْلًا وَ أَدْقَتِ أَعْدَاكَ هَوَانًا وَ عِقَابًا

atarànà nahouffou bik, wa anta ta oummoul mala a, wa qad mala atal arz :a 'adlà, w adhaqta
a'dà aka hawànane wa 'iqàbà,

Serons-nous là, autour de toi, quand tu seras l'Imam du monde, que tu auras rempli la terre de justice et fait subir aux ennemis humiliation et châtement
وَأَبْرَتِ الْعُتَاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ ، وَ قَطَعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ ، وَ اجْتَنَنْتَ أَصُولَ الظَّالِمِينَ ، وَ نَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

wa abartal 'outàta wa djahadataal haqq, wa qat :a'ta dàbiral moutakabbirine, wadjtaçaçta ous
:oulazhàlimine wa nahnou naqouloul hamdoulillàhi rabbil 'àlamine,

que tu auras anéanti les séditieux et ceux qui nient la vérité, exterminé les arrogants et extirpé
« l'engeance des injustes, et nous de dire : « la louange est à Dieu, Seigneur de l'univers
اَللّٰهُمَّ اَنْتَ كَشَّافُ الْكُرْبِ وَ الْبَلْوَى ، وَ اِلَيْكَ اَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعَدْوَى ، وَ اَنْتَ رَبُّ الْاٰخِرَةِ وَ الدُّنْيَا الْاُولَى

allàhoumma anta kashshàfoul kourabi wal balwà, wa ilayka assta'di fa'indakal 'adwà, wa anta
rabboul àkhirati wa ddounyàl oulà

O mon Dieu, c'est Toi seul qui dissipe afflictions et épreuves, et c'est de Toi que je demande
! l'aide : à Toi donc de m'aider, car Tu es le Seigneur de ce monde comme de l'autre monde
فَاَعِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ عَبْدُكَ الْمُبْتَلَى، وَ اَرِهْ سَيِّدَهُ يَا شَدِيدَ الْقُوَى ، وَ اَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْاَسَى وَ الْجَوَى

fa aghiç yà ghiyàçal moustaghiçine, 'oubaydakal moubtalà, wa arihi ssayyidahou yà shadidal
qouwà, wa azil 'anhou bihil assà wal djawà,

Toi qui est le secours de qui appelle à l'aide, secours donc Ton humble serviteur éprouvé ! Toi
qui es tout-puissant, fais lui voir son seigneur, efface grâce à lui sa peine et son chagrin, et
apaise sa soif

وَ بَرِّدْ عَلَيْهِ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ، وَ مَنْ اِلَيْهِ الرَّجْعَى وَ الْمُنتَهَى

wa barrid ghalilahou yà mane alal 'arshiss tawà, wa mane ilayhirroudj'a wal mountahà.

Toi qui domine sur le Trône, Toi vers qui tout retourne et aboutit finalement

اَللّٰهُمَّ وَ نَحْنُ عَبِيدُكَ التَّائِقُونَ (الشائقون) اِلَى وَلِيِّكَ الْمَذْكُورِ بِكَ وَ بِنَبِيِّكَ

Allàhoummà wa nahnou 'abidoukattà iqouna ilà waliyyik, al moudhkkiri bika bi nabiyyik,

O mon Dieu, nous sommes, nous, Tes humbles serviteurs soupirants après Ton Proche-Ami,
qui les fait se ressouvenir de Toi et de Ton Prophète
خَلَقْتَهُ لَنَا عِصْمَةً وَ مَلَاذًا ، وَ أَقَمْتَهُ لَنَا قِيَامًا وَ مَعَادًا ، وَ جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمَامًا

khalaqtahou lanà 'is :matane wa malàdhà, wa aqamtahou lanà qiwàma wa ma'adhà, wa
dja'altahou lil mouminina minnà imàmà,

Tu l'as créé pour nous comme refuge et sauvegarde, Tu l'as placé pour nous comme tuteur et
.comme abri, et pour ceux de nous qui ont foi, Tu l'as établi comme Imam
فَبَلَّغَهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَ سَلَامًا ، وَ زِدْنَا بِذَلِكَ يَارَبِّ إِكْرَامًا ، وَ اجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنَا مُسْتَقَرًّا وَ مَقَامًا

faballigh hou minnà tahiyyatane wa salàma, wa zidnà bidhàlika yà rabbi ikràmà, wadj 'al
moustaqarrahou lanà moustaqarrane wa mouqàmà,

Transmets-lui donc, de notre part, des souhaits de vie et de paix et augmente par là, Seigneur,
l'honneur que Tu nous fais ! Etablis-nous et fais nous résider là même où il réside
وَ أَتِمِّمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِلَيْهِ أَمَانًا حَتَّى تُورِدَنَا جَنَّاتِكَ (جَنَاتِكَ) وَ مُرَافِقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلَصَائِكَ

wa atmim ni'mataka bitaqdimika iyyàhou amàmanà, hattà touridanà djinànak, wa
mouràfaqatash shouhadà ì mine khoulas :à ìk,

et accomplis Ta grâce en le mettant à notre tête jusqu'à ce que Tu nous amènes en Tes jardins
de Paradis en compagnie des martyrs, Tes sincères amis
اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ ، وَ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَ رَسُولِكَ السَّيِّدِ الْاَكْبَرِ

Allàhoumma s :alli 'alà mouhammadine wa àli mouhammad, wa s :alli 'alà mouhammad,
djaddihi wa rassoulikass ssayyidil akbar,

O mon Dieu, prie sur Mohammad et la famille de Mohammad ! Prie sur son aïeul Mohammad,
Ton messenger et le Messire aîné
وَ عَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرِ ، وَ جَدَّتِهِ الصَّديْقَةِ الْكُبْرَى فَاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

wa 'alà abihiss ssayyidil as :ghar, wa djaddatihis : s ;iddiqatil koubrà, fàtimata binta
mouhammad, s :allallàhou 'alayhi wa àlih,

et sur son père, Messire puîné ; sur son aïeule, suprême Juste, Fâtima fille de Mohammad, que

Dieu prie lui et les siens et leur donne la Paix

وَعَلَى مَنِ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبَرَّةَ ، وَ عَلَيْهِ أَفْضَلُ وَ أَكْمَلُ وَ أَنْتُمْ وَ أَذْوَمَ وَ أَكْثَرَ وَ أَوْفَرَ مَا صَلَّيْتَ عَلَى أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيَائِكَ

wa 'alà manis :t :afayta mine àbà ihil bararah, wa 'alayhi afz :ala wa akmal, wa atamma wa adwam, wa akçara wa awfara mà s :allayta 'alà ahadine mine as :fiyà 'ik,

sur ses pieux aïeux, qui sont Tes élus, et sur lui même, en répandant sur eux les meilleures Bénédiction, les plus complètes, les plus parfaites, les plus durables, les plus amples et les plus copieuses que Tu aies jamais répandues sur l'un de Tes élus

أَصْفِيَائِكَ وَ خَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ ، وَ صَلَّ عَلَى صَلَاةٍ لَا غَايَةَ لِعَدَدِهَا وَ لَا نِهَائَةَ لِمَدَدِهَا وَ لَا نَفَادَ لِأَمَدِهَا

as :fiyà 'ikà wa khiyaratika mine khalqik, wa s :alli 'alayhi s :alàtane là ghàyata li 'adadihà, wa là nihàyata limadadihà, wa là nafàda li amadihà.

et sur l'élite de Tes créatures ! O mon Dieu, répand sur lui des Bénédiction sans nombre,

! s'accroissant à jamais sans connaître de fin

اللَّهُمَّ وَ أَقِمْ بِهِ الْحَقَّ وَ أَذْخِصْ بِهِ الْبَاطِلَ وَ ادِلْ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ وَ اذِلْ بِهِ أَعْدَاءَكَ

Allàhoumma wa aqim bihil haqq, wa adhiz : bihil bat :il, wa adil bihi awliyà ak, wa adhlil bihi a'dà ak,

Par lui, ô mon Dieu, anéantis la vanité et relève la vérité ! Par lui, accorde la victoire à Tes

!proches-amis et avilis Tes ennemis

وَ صَلِّ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَ بَيْنَهُ وَصَلَةً تُؤَدِّي إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِهِ ، وَ اجْعَلْنَا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجْرَتِهِمْ ، وَ يَمْكُثُ فِي ظِلِّهِمْ

wa s :ilillàhoumma baynanà wa banah, wous :latane tou addi ilà mouràfaqati ssalafih, wadj'alnà mimmane ya khoudhou bihoudjzatihim, wa yamkouçou fi zhillihim,

O mon Dieu, établis entre lui et nous un lien qui nous amène en compagnie de ses ancêtres et

! mets-nous au nombre de ceux qui s'accrochent à eux et restent dans leur ombre

وَ أَعِنَّا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ ، وَ الْأَجْتِهَادِ فِي طَاعَتِهِ ، وَ اجْتِنَابِ مَعْصِيَتِهِ ، وَ أَمْنُنْ عَلَيْنَا بِرِضَاهُ

wa a'innà 'alà tadiyati houqouqihi ilayh, wal idjtihàdi fi t :à'atih, wadjtinàbi ma's :iyatih,
wamnounè 'alaynà biriz :àh,

Aide-nous à nous acquitter des droits qui lui sont dus, à nous évertuer de bien lui obéir et à
bien nous garder de lui désobéir ! Accorde-nous son agrément

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعَاءَهُ وَخَيْرَهُ مَا نَنَالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ

wa hab lanà rafatahou wa rahmatah, wa do'à ahou wa khayrah, mà nanàlou bihi ssa'atane mine
rahmatik, wa fawzane 'indak,

et fais-nous don de sa bonté, de sa miséricorde, de ses Bénédictions et de son bien, par quoi
! nous gagnerons Ton immense miséricorde et un triomphe auprès de Toi

وَاجْعَلْ صَلَاتَنَا بِهِ مَقْبُولَةً ، وَذُنُوبَنَا بِهِ مَغْفُورَةً ، وَدُعَاءَنَا بِهِ مُسْتَجَاباً وَاجْعَلْ أَرْزَاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

wadj'al s :alàtanà bihi maqboulah, wa dhounoubanà bihi maghfourah wa dou'à anà bihi
mousstadjàbà, wadj 'al arzà qanà bihi mabssout :ah,

Fais que, grâce à lui, nos Bénédictions soient agréées, nos péchés pardonnés et nos demandes
exaucées ! Fais que soient abondantes, grâce à lui, les subsistances dont Tu nous pourvois

وَهُمُومَنَا بِهِ مَكْفِيَّةً ، وَخَوَائِجَنَا بِهِ مَفْضِيَّةً ، وَاقْبَلْ إِلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ وَاقْبَلْ تَقَرُّبَنَا إِلَيْكَ

wa hounoumanà bihi makfiyyah, wa hawà idjanà bihi maqz :iyyah, wa aqbil ilayna bi wadjhikal
karim, waqbal taqarroubanà ilayk,

que nous soient épargnés les soucis et que soient contentés nos besoins ! Tourne vers Nous
Ta noble face, accepte ce que nous faisons pour nous rapprocher de Toi

وَانْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكَرَامَةَ عِنْدَكَ ، ثُمَّ لَا تَصْرِفْهَا عَنَّا بِجُودِكَ

wanzhou ilaynà nazhratan rahimah, nasstakmilou bihàl karàmata 'indak, çoumma là tas :rifhà
'annà bidjoudik,

et pose sur nous un regard plein de miséricorde grâce auquel nous irons parfaire l'estime dont
! Tu nous honores, et puis, de grâce, ne le détourne pas de nous

وَاسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ بِكَأْسِهِ وَبِيَدِهِ رَبِّاً رَوِيّاً هَنِيئاً سَائِغاً لَا ظَمَأَ بَعْدَهُ

wassqinà mine hawz :i djaddih, s :allallàhou 'alayhi wa àlih, bi kassihi wa biyadihi, rayyane
rawwiyyà, haniane ssàïghà, là zhama a ba'dah,

Donne-nous de boire à sa coupe et de sa main l'eau du Bassin de son aïeul, Dieu le bénisse lui
et les siens, que nous soyons désaltérés, en toute aise et plaisir, au point que notre satiété ne
,laisse plus place à la soif

يا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

yà arhamarràimine.

! Toi le plus miséricordieux de tous les miséricordieux